Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: JAHWE moją skałą,\* moją twierdzą\*\* i moim wybawieniem,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział wtedy: JAHWE moją skałą, twierdzą i ratunkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: JAHWE jest moją skałą, moją twierdzą i moim wybawicielem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Pan opoka moja i twierdza moja, i wybawiciel mój ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: JAHWE skała moja i siła moja, i zbawiciel mój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił: Panie, ostojo moja i twierdzo, mój wybawicielu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest opoką moją i twierdzą moją, i wybawicielem moim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił: JAHWE jest moją opoką, twierdzą i wybawicielem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaśpiewał: „JAHWE, opoko moja, schronienie moje i mój wybawco, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił: O Jahwe, moja skało, moja twierdzo, mój wybawco! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Господи, камінь мій і моя твердиня і мій спаситель, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział: WIEKUISTY! Moja Skało, moja Twierdzo, mój Wybawco! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił: ”JAHWE jest mą urwistą skałą i moją twierdzą, i Sprawcą mego ocalenia.” |

1. 1) <x>90 23:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:23</x>; <x>100 5:9</x>; <x>100 23:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Wybawcą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:22-23</x> [↑](#footnote-ref-5)